

CHAPTER 1

ABOUT THE TOEFL

PBT - CBT – iBT

**** *

The TOEFL family consists of the TOEFL Paper-based test (TOEFL PBT), TOEFL Computer-based test (TOEFL CBT), and TOEFL internet-based test (TOEFL iBT).

تنقسم مجموعة اختبارات التوفل إلى ثلاثة أقسام شهيرة وهي: اختبار التوفل باستخدام الورقة والقلم، واختبار التوفل باستخدام الحاسب الآلي واختبار التوفل باستخدام الإنترنت.

*** ** *

وسوف نشرح للقارئ فيما يلي الفروق بين الأنواع الثلاثة لاختبار التوفل ونوضح أهمية كل منهم، حتى يستطيع القارئ أن يحدد النوع الذي يناسبه ويتقدم إليه في الوقت المناسب، وبعد التدريب الكافي. ونبدأ بالتعليق على الاختبار بصفة عامة:

TOEFL :

The Test of English as a Foreign Language (TOEFL) assesses the English proficiency of people who speak English as a non-native language. The test was developed for international students who plan to study at colleges and universities in the United States and Canada. Many educational institutions outside the USA and Canada that use English may also use TOEFL scores. In addition, some government agencies, professional agencies, and scholarship programs may be interested in TOEFL scores.

يقيم اختبار التوفل قدرات من يستخدمون الإنجليزية كلغة أجنبية، وليسوا من متحدثيها الأصليين. والاختبار مُعد للطلبة - من كل أنحاء العالم - الذين يرغبون في الدراسة في كليات وجامعات بالولايات المتحدة وكندا. وهناك العديد من الهيئات

التعليمية خارج الولايات المتحدة وكندا تستخدم اختبار التوفل. كما أن بعض الهيئات الحكومية والهيئات المتخصصة وبرامج الزمالة قد تعتمد على هذا الاختبار أيضاً.

There are three sections on the TOEFL: Listening Comprehension, Structure and Written Expression, and Reading Comprehension. You will also have to take the Test of Written English (TWE).

هناك ثلاثة أقسام في اختبار التوفل وهي تشمل: الاستماع والبناء والتراكيب والتعبيرات والقراءة مع الفهم. وسيطلب من الطالب أيضاً أن يجتاز اختبار الكتابة باللغة الإنجليزية. وهذه الأقسام هي :

Listening Comprehension

Time: 30-40 minutes

Format: 50 questions based on taped conversations

Topics Tested: Understanding spoken English

الاستماع مع الفهم :

الوقت المحدد : 30-40 دقيقة

شكل الاختبار : 50 سؤال قائمة على محادثات مسجلة

موضوع الاختبار : فهم اللغة الإنجليزية عند الاستماع إليها

This section measures ability to understand English as it is spoken in North America. You will listen to taped conversations and talks and answer questions that test how well you understood what you heard. The section consists of three parts. In part A, you will hear 30 short conversations and answer a question about each one. In part B, you will hear 3 or 4 longer conversations and answer a few questions about each one. In part C, you will listen to 3 or 4 talks or lectures of about one minute each. Then, answer several questions about each one.

وهذا القسم من الاختبار يقيس قدرات الطالب على فهم اللغة الإنجليزية كما يتحدث بها في شمال أمريكا. سوف تستمع إلى محادثات مسجلة وتجبب على أسئلة تقيس مدى قدرتك على فهم ما سمعت. وهذا القسم يشمل ثلاثة أجزاء. في الجزء (أ) ستستمع إلى 30 محادثة قصيرة ثم تجيب على سؤال واحد عن كل محادثة. وفي الجزء (ب) ستستمع إلى 3-4 محادثات أطول ثم تجيب على عدة أسئلة قليلة عن كل منها. وفي الجزء (ج) سوف تستمع إلى 3-4 أحاديث ومحاضرات مدة كل منها حوالي دقيقة واحدة، ثم تجيب على عدة أسئلة عن كل منها.

Structure and Written Expression

Time: 25 minutes

Format: 40 questions

Topics Tested: Complete sentences - Identify errors

بناء الجملة وتعبيرات الكتابة :

الوقت المحدد : 25 دقيقة

شكل الاختبار : 40 سؤال

موضوع الاختبار: تكلمة الجمل والقدرة على تحديد الأخطاء في جمل أخرى

This section measures your ability to recognize correct grammar in standard written English. The first 15 questions are sentence completion. You will see a sentence with a blank space. You will need to choose which of the 4 answer choices best complete the sentence. The next 25 questions are error identification. Each sentence will contain four underlined words or phrases. You must choose the one that is incorrect.

هذا القسم يقيس قدراتك على تمييز قواعد اللغة الإنجليزية الصحيحة. حيث في أول 15 سؤال يطلب منك إكمال الجمل. حيث ستري جملة بها فراغ، وتحتاج إلى أن تختار التكملة الصحيحة لهذه الجملة من بين أربعة احتمالات مطروحة عليك بعد الجملة مباشرة. وفي الأسئلة الخمس والعشرون التالية يطلب منك أن تحدد موضع الخطأ. فكل جملة تحتوي على أربعة كلمات أو عبارات تحتها خط، وعليك أن تختار الكلمة أو التعبير الغير صحيح من بينها.

Reading Comprehension

Time: 55 minutes

Format: 50 questions based on 5 or 6 passages

Topics Tested: Understanding what you read

القراءة مع الفهم :

الوقت المحدد : 55 دقيقة

شكل الاختبار : 50 سؤال حول 5-6 قطع للقراءة

موضوع الاختبار : فهم اللغة الإنجليزية عند قراءتها

This section measures your ability to read and understand short passages. The readings are similar in topic and style to those North American college and university students encounter in their courses. This section contains reading passages and questions about the passages. You will be asked about what you

read and the meanings of the words as they are used in the passages.

وهذا القسم يقيس قدراتك على القراءة باللغة الإنجليزية مع الفهم. والموضوعات التي تقرأها في هذا القسم مشابهة لما يقرأه طلاب الجامعات والكليات الأمريكية أثناء دراستهم. وهو يحتوي على قطع للقراءة ثم أسئلة عن تلك القطع. تكون الأسئلة عما قرأته وعن معاني الكلمات المستخدمة في القطع.

Test of Written English

Time: 30 minutes

Format: Write an essay based on a given topic

Topics Tested: Ability to write in English

اختبار الكتابة باللغة الإنجليزية:

الوقت المحدد : 30 دقيقة

شكل الاختبار : كتابة مقال عن موضوع حدده لك السؤال

موضوع الاختبار: القدرة على الكتابة باللغة الإنجليزية

This section measures your ability to write a clear, coherent essay in English on an assigned topic. The essay will be scored based on grammar and writing style, as well as your ideas and your ability to support those ideas with examples.

هذا القسم من اختبار التوفل يقيس قدراتك على كتابة مقال بالإنجليزية بطريقة واضحة وبليغة في الموضوع المحدد لك. ويتم تقييم المقال طبقاً لقواعد اللغة وأسلوب الكتابة والأفكار الواردة فيه وقدرتك على دعم تلك الأفكار بأمثلة تؤيدها.

Your Score :

The total number of correct answers you get on test is known as your raw score. There is no penalty for wrong answers. Your raw score is then converted to a scaled score. You will receive a scaled score for each section of the test. These scores will range from 31-68. The total score on the paper-based TOEFL will range from 310 to 677.

درجتك :

يعرف مجموع عدد الإجابات الصحيحة في اختبار التوفل باسم "الدرجة الإجمالية" ولا يوجد خصم في مقابل الإجابات الخاطئة، ثم يتم تحويل درجتك إلى درجة بالقياس، أي أنك ستعرف درجة محددة لكل قسم من أقسام الاختبار وهي تكون ما بين 31-68. وإجمالي الدرجات في اختبار التوفل بالورقة والقلم يتراوح ما بين 310-677 درجة.

Your TWE score is reported separately and is not part of your total TOEFL score. Your essay will be reported on a scale of 1-6. وستعرف درجتك عن كتابة المقال منفصلة عن بقية درجات الاختبار، وستأخذ درجة عن مقالك تتراوح ما بين 1-6.

There is no "passing" or "failing" score on the TOEFL. The test only measures your English language proficiency. Individual colleges and universities set their own TOEFL score standards for admission. Scores can range from a low of 450 to a high of 630 or more. A score of 677 is considered perfect.

ولا يوجد في اختبار التوفل ناجح وراسب، إنه مجرد اختبار لقياس قدراتك في اللغة الإنجليزية. وتحدد الكليات والمعاهد متطلباتها الخاصة بالقبول من حيث الحصول على درجة محددة في اختبار التوفل، وغالباً ما تتراوح تلك المتطلبات ما بين 450-630 درجة ويعتبر من يحصل على 677 درجة حاصل على الدرجة النهائية.

How long are TOEFL scores valid?

ETS keeps TOEFL scores on file for two years, although university admissions officers may require or prefer a recent exam taken within the last six months to a year. After two years, you won't be able to order official score reports for a test from ETS.

ما هي الفترة التي تظل فيها نتيجة اختبار التوفل صالحة ؟
تحتفظ هيئة خدمات الاختبارات التعليمية (ETS) بنتيجة اختبار التوفل لمدة عامين، على الرغم من المسؤولين عن الجامعات يفضلون من اجتاز الاختبار حديثاً، أي في فترة تتراوح ما بين ستة أشهر إلى سنة. وبعد مرور سنتين لن يكون بوسعك أن تطلب بيان بدرجاتك من هيئة (ETS).

Test Registration

To register to take the TOEFL, you need to fill out the form in the Information Bulletin. Copies of the bulletin are available at many United States educational commissions, United State Information Service (USIS) offices and libraries.

التسجيل في الاختبار :

لكي تسجل اسمك في المتقدمين إلى اختبار التوفل، عليك أن تملأ استمارة المعلومات المطلوبة عنك. وهي موجودة في كثير من البعثات التعليمية ومكاتب خدمة معلومات الولايات المتحدة والمكاتب العامة.

You will be charged a fee of \$110 USD to take the test. Check the bulletin or contact ETS for more information. If you cannot get a copy of the Information Bulletin locally, you can order a copy online at www.toefl.org.

وسيتطلب منك أن تدفع مبلغ 110 دولار أمريكي كرسوم للتقدم للاختبار، راجع نشرة المعلومات أو اتصل بهيئة (ETS) لمزيد من المعلومات.. وإذا لم تستطع الحصول على استمارة التقدم في بلدك، فبإمكانك أن تطلب نسخة من خلال موقع الإنترنت التالي:

www.toefl.org.

Test Cancellation and Refund Policy :

You may not change your test date or cancel your registration. A partial refund of US\$65 is available if you don't take the test and do not wish to register for another test. You should complete the "TOEFL Refund Request Form" on page 36 of the bulletin and mail it with the unused admission ticket to ETS. Your Refund Request Form must be received at ETS within 60 days after your canceled test date.

إلغاء الاختبار واستعادة الرسوم :

لا يمكنك أن تغير تاريخ اختبارك أو أن تلغي التسجيل. ويمكنك استرجاع جزء من المبلغ المدفوع وهو 65 دولار أمريكي إذا لم تتوجه لأداء الاختبار، ولا ترغب في التسجيل في الاختبار مرة أخرى. وعليك أن تملأ استمارة "استعادة رسوم اختبار التوفل" الموجودة في صفحة 36 من النشرة وأن ترسلها بالبريد مع بطاقة الدخول إلى الاختبار الصادرة عن هيئة (ETS). ويجب أن ترسل طلب استعادة أموالك إلى هيئة (ETS) قبل مرور 60 يوماً بعد تاريخ الاختبار الملغى.

*** **

DESCRIPTION OF TOEFL PBT, CBT, and iBT

وصف لأنواع الاختبار الثلاثة

*** **

سنتناول الأنواع الثلاثة من اختبار التوفل من الأقدم إلى الأحدث :
وصف لاختبار التوفل :

بالورقة والقلم – باستخدام الحاسب الآلي – باستخدام الإنترنت
*** **

Paper Based TOEFL (PBT)

Test takers are given a test book and a paper answer sheet to record their responses. PBT has 3 sections and a writing part:
Listening Comprehension Structure and Written Expression
Reading Comprehension Test of Written English

اختبار التوفل باستخدام الورقة والقلم :

يتسلم الطلاب المتقدمين للاختبار دفتر للأسئلة وورقة للإجابات يسجلون عليها إجاباتهم ويتكون اختبار التوفل بالورقة والقلم من ثلاثة أقسام بالإضافة إلى قسم الكتابة. وهذه الأقسام هي :

قسم الاستماع – قسم البناء اللغوي والتعبيرات – قسم القراءة – قسم الكتابة

*** **

Computer Based TOEFL (CBT)

Test takers can take it in institutions or testing centers operated.

CBT has 4 sections:

Listening Comprehension Structure and Written Expression
Reading Comprehension Test of Written English

اختبار التوفل باستخدام الحاسب الآلي :

يستطيع المتقدمين للاختبار أن يطلبوا الاختبار عن طريق استخدام الحاسب الآلي وذلك من مراكز الاختبار التي سيتوجهون إليها، واختبار التوفل باستخدام الحاسب الآلي مكون من أربعة أقسام وهي :

قسم الاستماع – قسم البناء اللغوي والتعبيرات – قسم القراءة – قسم الكتابة

*** **

Internet Based TOEFL (iBT): (Next Generation TOEFL)

The TOEFL Internet-based test (TOEFL iBT) tests all four language skills that are important for effective communication:

speaking, listening, reading, and writing. The test helps students demonstrate that they have the English skills needed for success.

اختبار التوفل باستخدام الإنترنت : (التوفل للجيل القادم)

يقيس اختبار توفل باستخدام الإنترنت مهارات اللغة الأربعة الضرورية للتعامل الفعال وهي: التحدث والاستماع والقراءة والكتابة. ويساعد الاختبار الطلاب على إظهار قدراتهم في اللغة الإنجليزية التي تمكنهم من النجاح.

TOEFL iBT also emphasizes integrated skills and provides better information to institutions about students' ability to communicate in an academic setting and their readiness for academic coursework.

ويركز اختبار التوفل باستخدام الإنترنت أيضاً على إمداد مراكز الاختبار بمعلومات عن قدرة الطالب على التعامل مع الحياة الأكاديمية ومدى استعدادهم للعمل الأكاديمي.

Online registration and online score reporting make it easier for students to register for TOEFL iBT and receive their test scores.

كما أن التسجيل للاختبار عبر الإنترنت وتلقي النتائج من خلالها أيضاً جعله سهلاً بالنسبة للطلاب المتقدمين لاختبار التوفل باستخدام الإنترنت.

ومن خلال الشرح السابق يتضح للقارئ أن النوع الأخير من اختبارات التوفل وهو اختبار التوفل باستخدام الإنترنت TOEFL iBT يضيف قسماً إلى ما هو موجود في النوعين الآخرين وهو قسم التحدث حيث تترك للطالب فرصة يسجل فيها على الحاسب حديثه عن موضوع يطلب منه.

*** **

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS ABOUT THE TOEFL

أسئلة شائعة حول اختبار التوفل

*** **

Q: Can I take the TOEFL more than once?

A: Yes. Previous scores will be reported, but most schools consider only the most recent score. Many students take TOEFL more than once.

- هل يمكنني أن أتقدم لاختبار التوفل أكثر من مرة ؟
- نعم ، وسيتم الاحتفاظ لك بالدرجة القديمة وتزويدك بها متى طلبت، لكن غالب المعاهد تعترف بأخر درجة حصلت عليها فقط.

Q: Who accepts TOEFL scores?

A. More than 5,000 colleges, universities, and licensing agencies in 90 countries accept TOEFL scores.

- من يقبل بنتائج اختبار التوفل ؟
- هناك أكثر من 5000 (خمسة آلاف) كلية وجامعة وهيئة ترخيص في 90 دولة، جميعها تعتمد نتائج اختبارات التوفل.

Q: What materials may I bring to the TOEFL test hall ?

A: Bring your admission ticket or official authorization, and your official identification document with you. Also bring three or four medium-soft (Number 2 or HB) black lead pencils, a good clean eraser, and a watch (but alarms are not permitted).

- ماذا يمكنني أن آخذ معي إلى صالة اختبار التوفل ؟
- احضر معك تذكرة الدخول أو التصريح الرسمي وما يثبت شخصيتك. احضر معك أيضاً ثلاثة إلى أربعة أقلام رصاص أسود ويفضل أن تكون أحد النوعين (Number 2 or HB) وممحاة جيدة ونظيفة، وساعة يد (لا يسمح بإحضار منبه).

Q: What materials may I not bring ?

A: You may not bring any paper, food, calculators, dictionaries (or any other books), tape recorders, or cameras.

- ما هي الأشياء الممنوع علي إحضارها ؟

- من غير المسموح أن تحضر أوراق أو طعام أو آلات حاسبة أو معاجم (أو أي كتب أخرى) أو أجهزة تسجيل أو كاميرات.

Q: If necessary, May I cancel my score?

A: Yes. You may cancel your score on the day of the test by completing the score cancellation section of your TOEFL answer sheet.

- هل من الممكن أن ألغي نتيجة اختباري ؟
- نعم، يمكنك أن تلغي نتيجة اختبارك في نفس يوم الاختبار (إن لم تكن راضياً عن أدائك بالطبع) وذلك بملء الجزء الخاص بإلغاء نتيجة الاختبار والموجود في ورقة الإجابة.

Q: Should I guess on the TOEFL ?

A: Yes. There is no penalty on TOEFL for incorrect answers, so **do not leave any spaces blank on your answer sheet.** Of course, it is best to eliminate the answers that you are sure are not correct, and then choose among the remaining answers. Some educators suggest that if you have many spaces blank when time is almost upon a section, you may slightly improve your score by choosing one letter and filling in all the spaces with that answer rather than randomly choosing answers.

- هل لي أن أظن الإجابات في اختبار التوفل ؟
- نعم، لا توجد عقوبة في اختبار التوفل على الإجابات الخاطئة، لذلك لا تتسرع أي إجابة خالية في ورقة الإجابات. ولكن التخمين له أساس وهو: تجنب الإجابات التي تجزم بأنها خاطئة ثم اختر ما تظن أنه الإجابة الصحيحة من بين ما تبقى من احتمالات. ويرى بعض المعلمين إنه، إذا كانت لديك الكثير من الفراغات المتروكة دون إجابة وقارب وقت قسم معين من الاختبار على الانتهاء، فيمكنك أن تحسن درجتك قليلاً بالثبات على نفس الخيار في كل ما تبقى من أسئلة لم تجب عنها (وإن كنت أنا شخصياً لا أؤيد تلك الطريقة).

Q: How should I prepare for the TOEFL ?

A: You should complete all the exercises in this book and other books. Also, be sure that you know the directions for each section and know the format of the test. Be sure to consult the TOEFL bulletin in case of changes in format.

- كيف أستعد لاختبار التوفل ؟
- يجب أن تجيب على كل التمارين الواردة في هذا الكتاب وغيره من كتب الإعداد. تأكد أيضاً من أنك تعرف التوجيهات الخاصة بكل قسم من أقسام الاختبار وتعرف طريقة الاختبار. راجع نشرة التوفل (على الإنترنت) فقد تحدثت تغييرات في شكل الاختبار.

Q: When is the TOEFL administered?

A: The TOEFL is administered every month in some areas. Consult the TOEFL bulletin for the administration dates of areas near you.

- متى يعقد اختبار التوفل ؟
- يعقد اختبار التوفل كل شهر في بعض المناطق. راجع نشرة التوفل لتعرف مواعيد الاختبار في المناطق القريبة منك

Q: Is walk-in registration provided?

A: No. You must register in advance.

- هل يتم التسجيل بمجرد الذهاب لحضور الاختبار مباشرة ؟
- لا ، لابد من التسجيل مقدماً.

Q: May I change the date of the exam after I received my confirmation ticket ?

A: Changes in test dates are not allowed. If you decide to take the test on a day other than the one that you originally applied for, you must submit a new application with the total fees. You may then request a partial refund for the original amount within sixty days of the original test date.

- هل لي أن أغير موعد الاختبار بعد أن أكون قد تسلمت تذكرة التأكيد ؟
- لا يسمح بتغيير موعد الاختبار. فإذا قررت دخول الاختبار في موعد غير الموعد الذي تقدمت إليه، عليك أن تقدم طلب جديد مع دفع رسوم كاملة. ويمكنك في تلك الحالة أن تطلب استعادة جزء مما دفعت كرسوم تسجيل للموعد الأول وذلك خلال 60 يوماً من موعد الاختبار الأول.

Q: Can I change the test center once my application has been confirmed ?

A: Test center changes are no longer permitted. If you cannot attend the test center you are scheduled for on the date of your test, you may go to another center on that date. If

space and test materials are available, you may be permitted to take the test.

- هل يمكنني تغيير مكان الاختبار بعد تأكيد مواعده ؟
- لا يسمح بذلك. إذا لم تستطع الحضور إلى مركز الاختبار المحدد لك في الموعد المحدد، يمكنك الذهاب إلى مركز آخر في نفس الموعد. فإذا توفر لك مكان ومواد للاختبار، فقد يسمح لك بدخول الاختبار.

Q: If I finish a section before time, can I go to another section?

A: No. During the time allotted for a given section, you must work only on questions in that section. If you are found working on another section, your score may be cancelled.

- إذا انتهيت من قسم من أقسام الاختبار قبل انقضاء الوقت المحدد له، فهل لي أن أنتقل إلى القسم التالي ؟
- لا، أثناء الوقت المخصص لقسم معين من الاختبار، يمكنك الإجابة فقط على الأسئلة الموجودة في ذلك القسم. فإذا تمكن الملاحظين من ضبطك وأنت تجيب على أسئلة قسم آخر يتم إلغاء اختبارك.

Q: What should I do if I misplace answers on my answer sheet?

A: To avoid this problem, you should check your answer sheet every ten questions to be sure that if you have skipped a question in the test booklet, you have also skipped it on the answer sheet. If you find that you have misplaced a number of answers, don't erase them. Simply, raise your hand and ask for another answer sheet to finish the test beginning in the place that you realized the mistake. After the examination, a proctor will assist you in correcting your answer sheet.

- ماذا أفعل لو وضعت إجابات في غير موضعها على ورقة الإجابة ؟
- لتجنب تلك المشكلة عليك يجب أن تراجع ورقة الإجابة كل 10 أسئلة حتى تتأكد من أنك لم تترك سؤالاً بالخطأ أثناء تسجيل إجاباتك. فإذا اكتشفت أنك قد وضعت عدة إجابات في غير موضعها الصحيح لا تمحها. ببساطة شديدة، ارفع يدك واطلب ورقة إجابة جديدة تكمل فيها إجاباتك من النقطة التي اكتشفت عندها الخطأ. وبعد الاختبار سيساعدك مراقب على تصحيح أوضاع الإجابات السابقة في ورقة الإجابة الجديدة.

About TOEFL iBT

حول اختبار التوفل باستخدام الإنترنت

*** **

Why use Internet-based testing (iBT) ?

Internet-based testing makes it possible to capture and score test-taker speech in the most efficient, standardized, and objective manner. Internet-based testing will also make it possible to greatly increase the number of test centers, which is good for test takers.

ما العائد من وراء اختبار التوفل باستخدام الإنترنت ؟
يمكن اختبار التوفل باستخدام الإنترنت من تسجيل حديث الشخص المُختبر باللغة الإنجليزية وتقييمه بكفاءة عالية وبطريقة موضوعية خاضعة للمقاييس. إن اختبار توفل باستخدام الإنترنت يمكن أيضاً من زيادة عدد مراكز الاختبار بدرجة ملحوظة وهذا مفيد لمن يتقدمون للاختبار.

What is this new test (TOEFL iBT) like ?

The test includes four sections and takes about four hours to complete.

كيف يكون ذلك الاختبار الجديد (اختبار التوفل باستخدام الإنترنت) ؟
الاختبار يتضمن أربعة أقسام ويستغرق حوالي أربع ساعات.

What's different about the new test ?

The TOEFL iBT has a new Speaking section, which includes independent and integrated tasks.

ما هو الجديد في ذلك الاختبار ؟
اختبار التوفل باستخدام الإنترنت يحتوي على قسم جديد للتحدث، وهو يتضمن مهام محددة ومتكاملة.

There is no longer a Structure section. Grammar is tested on questions and tasks in each section.

ولا يوجد قسم القواعد، حيث يتم اختبار قواعد اللغة من خلال الأسئلة الموجودة في الأقسام الأخرى.

Lectures and conversations in the Listening section are longer, but note-taking is allowed. In fact, note-taking is allowed throughout the entire test.

تكون الأحاديث والمحادثات الموجودة في قسم الاستماع أطول، ويسمح بتسجيل الملاحظات. وفي الحقيقة فإن تسجيل الملاحظات مسموح به طوال فترة الاختبار بالكامل.

The speech in the listening material sounds more natural, and one lecture may use a British or Australian accent. Also, there are new questions that measure understanding of a speaker's attitude, degree of certainty, and purpose.

كما أن الحديث في قسم الاستماع يبدو طبيعياً عما قبل، وقد يكون أحد الأحاديث باللكنة البريطانية أو الأسترالية. كما أن هناك أسئلة جديدة لقياس فهم اتجاهات المتحدث ومدى التيقن والغرض من الحديث.

The Reading section has new questions that ask test takers to categorize information and fill in a chart or complete a summary.

توجد أسئلة جديدة في قسم القراءة، وهي تطلب من الشخص المُختبر أن يصنف المعلومات ويملاً جدول أو يكمل ملخص.

Will it be possible to take just a specific section of the test?

No, the entire test must be taken to receive a score.

هل من الممكن التقدم لجزء محدد فقط من الاختبار ؟

لا، لابد من إتمام الاختبار بالكامل من أجل الحصول على درجة.

When will TOEFL iBT be available ?

TOEFL iBT has been introduced in the United States, Canada, France, Germany, Italy, and Puerto Rico. The second phase of the roll-out began on March 25, 2006 when test centers in selected cities in the Americas, Europe, the Middle East, and North Africa will offer TOEFL iBT for the first time.

متى يكون اختبار التوفل باستخدام الإنترنت متاحاً ؟

تم البدء في استخدام اختبار التوفل باستخدام الإنترنت في الولايات المتحدة وكندا وفرنسا وألمانيا وإيطاليا وبورتوريكو. وفي المرحلة الثانية التي بدأت يوم 25 مارس 2006م بدأ تطبيق اختبار التوفل باستخدام الإنترنت في مدن مختارة في الأمريكتين وأوروبا والشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

The new iBT TOEFL tests all four language skills via internet in test centers around the world. In the TOEFL iBT you can find some tasks that require test takers to combine more than one skill. Especially, a speaking section will be included. The response will be digitally recorded and transmitted to ETS's

Online Scoring Network where human raters evaluate them. The score is available online in 15 business days after the actual test date.

واختبار التوفل الجديد (باستخدام الإنترنت) يقيس كل المهارات الأربعة للغة من خلال الإنترنت عبر مراكز الاختبار حول العالم. وفي اختبار التوفل باستخدام الإنترنت توجد بعض المهام التي تتطلب من الطالب استخدام أكثر من مهارة في نفس الوقت. وخاصة أن هناك قسم للتحدث، حيث يتم تسجيل ما يقوله الطالب ويرسل التسجيل إلى مركز التقييم في هيئة (ETS) عبر الشبكة حيث يقوم بتقييمه بعض الأشخاص (وليست آلة). ويمكن الحصول على الدرجات التي سجلت لك بعد خمسة عشر يوم عمل تالية لتاريخ الاختبار.

ملاحظات :

- 1- في الفقرة الأخيرة وردت عبارة "خمسة عشر يوم عمل" ومعناها أن أيام الإجازات لا تحسب.
- 2- لا بد لمن يتقدم لاختبار التوفل سواء باستخدام الحاسب الآلي أو باستخدام الإنترنت أن يكون له قدرات جيدة في استخدام الحاسب الآلي والتعامل مع الإنترنت، رغم أن المشرفين في صالات الاختبار سيشرحون له ذلك للتأكد من حسن التعامل، إلا أن الاستعداد المسبق أفضل.

What is happening to the current TOEFL tests?

The computer- and paper-based (CBT, PBT) versions of the TOEFL test will be given at a particular location until the Internet-based version is implemented.

وماذا سيحدث بالنسبة للأشكال الحالية من اختبار التوفل ؟

إن اختبارات التوفل باستخدام الورقة والقلم وباستخدام الحاسب الآلي سوف تستمر في بعض مواقع الاختبار إلى أن يتم الانتهاء من تنفيذ نسخة الاختبار عبر الإنترنت.

*** **

HINTS ABOUT THE TOEFL

لمحات عن اختبار التوفل

*** **

من الأفضل أن تقرأ الملاحظات التالية عن اختبار التوفل وقبل أن تحدد موعد الاختبار، وذلك حتى يكون كل شيء مألوفاً لك قبل أن تخوض التجربة.

1. **Be familiar with the test.** تعود على الاختبار قبل الدخول إليه.

The Listening Comprehension section will be the first section you will be required to take. It has a total of 50 questions, and all the questions are oral and played to you from a tape recorder. The multiple-choice answers are all typed on the test paper. You must choose the best answer to each spoken question. The test administrator will give you 35 minutes to complete the section, so you will have to learn to be quick.

أول ما تواجهه في اختبار التوفل هو الجزء الخاص بالاستماع، وهو قسم يشمل 50 سؤال وكل الأسئلة سماعية تستمع إليها من خلال شريط كاسيت مسجل. وكل الأسئلة مطبوعة على ورقة الاختبار. عليك أن تختار أفضل إجابة مناسبة لكل سؤال. وسوف يمنحك المشرف على الاختبار 35 دقيقة لانتهاء من الإجابة على كل الأسئلة. لذا فعليك أن تتدرب على سرعة الأداء.

2-There are three parts in the listening comprehension test :

توجد ثلاثة أجزاء في اختبار الاستماع وهي :

A. Dialogues (25 questions): You will hear an informal conversation between a man and a woman. Usually each person speaks only once. A third voice (man or woman) then asks a question about their conversation. You must select the written statement which answers the question.

أ- محادثات قصيرة (25 سؤال) : سوف تستمع إلى محادثات ودية (غير رسمية) بين رجل وامرأة. وعادة يتكلم كل منهما مرة واحدة، ثم تستمع إلى شخص ثالث (صوت رجل أو امرأة) يوجه لك سؤالاً واحداً عن تلك المحادثة، وعليك اختيار الإجابة المناسبة للسؤال مما لديك من خيارات في ورقة الاختبار.

B. Extended Conversations (15 questions): You will hear two people having a conversation. A third voice then asks four or five questions about the mini-talk. You must select the written statement which answers the question.

محادثات مطولة (15 سؤال) : سوف تستمع إلى شخصين يتحدثان. ثم تسمع صوت ثالث بعد ذلك يسألك 4-5 أسئلة عن تلك المحادثة القصيرة. وعليك اختيار الإجابة المناسبة للسؤال مما لديك من خيارات في ورقة الاختبار.

C. Short Talks (10 questions): You will hear one person talking. A second voice will then ask four or five questions about the talk. You must select the written statement which answers the question.

أحاديث قصيرة (10 أسئلة) : سوف تسمع شخص واحد يتحدث. ثم تسمع صوت آخر يسألك ما بين 4 إلى 5 أسئلة حول ذلك الحديث. وعليك اختيار الإجابة المناسبة للسؤال مما لديك من خيارات في ورقة الاختبار.

3- Be prepared to infer meaning. كن مستعداً لاستنتاج المعاني.

Some statements or answers go beyond their direct meaning. They require a cultural inference. You will need to know the culture and some terms to select the correct answer. In the example below, you must infer that if coffee cups are presented, people are going to drink coffee, not tea, lemonade or water.

بعض العبارات أو الإجابات تحتاج إلى أن نفكر فيما هو أبعد من المعنى المباشر. وهي تحتاج إلى استنتاج من ثقافتنا العامة. وأنت بحاجة إلى ملاحظة تلك الثقافة ومصطلحاتها قبل أن تختار الإجابة الصحيحة، وفي المثال التالي، إذا علمت أن فنجان القهوة قد أعد على المائدة فإن المشروب القادم هو القهوة بالتأكيد، وليس شايًا أو ليمونًا أو غيره من مشروبات، وذلك دون حاجة إلى أن تسمع عبارة "سأشرب قهوة".

Example:

You will hear: Please put a coffee cup on the table.

Correct answer: Coffee will be served.

4- Be prepared to choose answers with partial information.

كن مستعد لاختيار اجابات تحتوي على جزء من المعلومة.

Some answers include only part of the information that the speaker mentions on the tape. Some of the information given in the statement is not present in the answer.

تعود اختيار الإجابة الصحيحة بعد الحصول على جزء من المعلومة، فبعض الإجابات تحتوي على جزء فقط من المعلومة التي ذكرها المتحدث في قسم الاستماع مثلاً. وبعض المعلومات المذكورة في الجملة لا تذكر في الإجابة.

Example:**You will hear:**

Noha sold her uncle's house after his death.

Correct answer:

Noha's uncle died.

5- Be prepared to make mathematical calculations.

كن مستعد للقيام ببعض العمليات الحسابية البسيطة.

The speaker will give you the information, but the correct answer requires some simple calculations.

قد تسمع معلومة، وتحتاج إلى القيام بعملية حسابية بسيطة للوصول إلى الإجابة الصحيحة.

Example:**You will read :**

The cookies are two dollars per pound. I bought three pounds.

Correct answer:

I paid \$6.00.

6- Remember that negatives are expressed in many ways in English.

تذكر أن النفي يكون في الإنجليزية بثلاث طرق :

Negatives can be expressed in English by using sentence structure or a conjunction or a vocabulary word or prefix.

يمكن التعبير عن النفي في اللغة الإنجليزية بعدة طرق منها: بناء الجملة - حروف العطف - مقطع بدء.

Examples:

Sentence structure : He can't drive.

Conjunction : He can't do anything, but driving.

Prefix : He is unable to drive.

7- Know the geography of the United States.

تعرف على جغرافية الولايات المتحدة.

لا بد أن يكون لديك فكرة عن جغرافية الولايات المتحدة، أي الولايات في الشمال وأيها في الجنوب، وبماذا تشتهر ولاية ... وما هي منتجاتها المعروفة. ويمكنك أن تكون تلك الفكرة باستخدام مواقع عديدة على الإنترنت تقدم تلك المعلومات.

8- Know the seasons of the year and the months that go with them.

تعرف على مواسم السنة والشهور التي تقابلها.
لا بد أن تعرف مواعيد فصول السنة وأحوال الطقس في الولايات المتحدة الأمريكية، فقد تأتيك معلومة في الاختبار تخص ذلك.

Summer: June 21 through September 20 (warm/hot climate)

Fall: September 21 through December 20 (warm/cool climate)

Winter: December 21 through March 20 (cold climate)

Spring: March 21 through June 20 (rainy/moderate climate)

9- Know the typical university schedules in the United States.

تعرف على مواعيد الدراسة التقليدية بالجامعات الأمريكية.

Each university or college decides its own schedules. However, there are some traditional schedules. Here is one:

تعرف على الفصول الجامعية الدراسية التقليدية في الولايات المتحدة. وكل جامعة أو كلية تحدد مواعيدها الخاصة، لكن هناك مواعيد تقليدية معتادة منها:

Fall semester: (14 weeks) September through part of December

Semester break - (4 weeks) the free period at the end of

December and beginning of January when no classes are held

Spring semester: (14 weeks) part of January through part of May

10- Remember the sequence of events referred to in mini-talks.

تذكر ترتيب الأحداث التي يشار إليها في المحادثات القصيرة.

Mini-talks often mention inventions or discoveries. Remember the sequence of events in these talks because questions sometimes ask for this sequence.

تذكر تتابع الأحداث التي تسمعها في المحادثات القصيرة:

قد تذكر في المحادثات القصيرة اختراعات أو اكتشافات. تذكر تتالي الأحداث في تلك المحادثات فقد تحتاجها في الإجابة.

11- Guess the meaning of metaphoric idioms.

خمن معاني التعبيرات المجازية.

Sometimes idioms are really metaphors. They are words that have extended their concrete meaning. If you don't know an idiomatic expression, make a guess based on what you already know about the words.

في بعض الأحيان تكون التعبيرات مجرد "تعبيرات مجازية". فهي كلمات تجاوزت

معناها المادي. فإذا لم تعرف معنى تعبير اصطلاحي، خمن معناه بناء على ما تعرفه عن الكلمات التي يتكون منها.

Examples:

Just stick to your subject. "stick" means don't leave
Tom bugged me. "bugged" means bothered or annoyed
Jack tried to get at the root of the problem. = Jack wanted to understand the cause of the problem.

12- Know something about university life in the United States :

تعلم شيئاً عن الحياة الجامعية في الولايات المتحدة.

It is important to know common campus terms and what they mean. These terms are often used in the listening comprehension test.

من المهم أن تعرف المصطلحات المستخدمة في الحياة الجامعية في الولايات المتحدة ومعانيها. فهذه المصطلحات تستخدم عادة في قسم الاستماع من الاختبار.

13- Know phrasal verbs and their meanings.

تعلم التعبيرات الاصطلاحية ومعانيها.

Phrasal verbs ("come in," "turn on," etc.) are very common on all three parts of the listening comprehension test. Remember that these two or three little words make one meaning. They often do not appear together. Nouns or even clauses can separate them. Try to memorize the most common phrasal verbs so that you will be prepared.

ادرس التعبيرات الاصطلاحية ومعانيها، فهي شائعة جداً في كل أقسام اختبار الاستماع الثلاثة. تذكر أن من الممكن أن تكون هناك كلمتين أو ثلاث كلمات تقدم معنى واحد فقط، وأن تلك الكلمات قد لا تظهر متتالية بالضرورة، فقد تفصل بينها أسماء أو عبارات. حاول استذكار أشهر التعبيرات الاصطلاحية القائمة على الأفعال حتى تكن مستعداً.

*** **